

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy spocznę z moimi ojcami, wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie.* On zaś odpowiedział: Postąpię według twoich słów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy spocznę z moimi ojcami, wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. Józef odpowiedział: Postąpię według twego życzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>gdy</i> zasnę z moimi ojcami, wywieziesz mnie z Egiptu i pochowasz mnie w ich grobie. A on powiedział: Uczynię według twego słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale <i>gdy</i> zasnę z ojcy moimi, wyniesiesz mię z Egiptu, a pochowasz mię w grobie ich. A on rzekł: Uczynię według słowa twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale niechaj śpię z ojcy memi, i wynieś mię z tej ziemi a pochowaj w grobie przodków moich. Któremu odpowiedział Jozef: Ja uczynię, coś rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale <i>gdy</i> zasnę z mymi przodkami, wywieziesz mnie z Egiptu i pochowasz mnie w ich grobie. Ten odrzekł: Uczynię, jak powiedziałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo chcę spocząć z ojcami moimi; dlatego wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. On zaś odpowiedział: Uczynię według życzenia twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz – <i>gdy</i> zasnę z moimi ojcami – zabierz mnie z Egiptu i pochowaj w ich grobie. Wtedy on odpowiedział: Uczynię zgodnie z twoim życzeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy spocznę z moimi przodkami, weź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie”. Józef odrzekł: „Uczynię, jak sobie <i>życzysz</i> ”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A <i>gdy</i> już zasnę z ojcami, zabierzesz mnie z Egiptu i pochowasz w ich grobie. [Józef] odparł: - Uczynię według twego życzenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Niech] leżę z moimi przodkami. Wynieś mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. I odpowiedział: Ja sam zrobię tak, jak powiedziałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але <i>лежатиму</i> з моїми батьками, і візьмеш мене з Єгипту і поховаєш мене в їхньому гробі. Він же сказав: Я зроблю за твоїми словами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy spocznę przy moich przodkach, wyniesiesz mnie z Micraim oraz pochowasz mnie w ich grobie. Zaś Josef rzekł: Uczynię według twojego słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I spocznę z moimi ojcami, a ty przenieś mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie”. Toteż on powiedział: ”Postąpię zgodnie z twoim słowem”.

¹⁾ <x>10 49:293</x>; <x>10 50:6</x>